

*Плетенецька Ю. М.,**кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри англійської філології і перекладу
Національного авіаційного університету**Литвар О. М.,**кандидат філологічних наук,
доцент кафедри англійської філології і перекладу
Національного авіаційного університету*

ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПРОМОВ TED TALKS В АСПЕКТІ ПЕРЕКЛАДУ

Анотація. Статтю присвячено проведенню лінгвопрагматичного аналізу доповідей міжнародної конференції TED Talks та їх перекладів. Специфіка промови TED зумовлена її жорстким локально-часовим форматом та ретельно підготовленим характером. Промовам TED притаманні такі риси, як лаконічність, композиційно-структурна та логічна продуманість, прозорість, чіткість, високий ступінь авторизованості, діалогічність, а також персуазивність. Як первинний жанр промова TED Talks сприймається невеликою групою слухачів, лише тими, хто безпосередньо присутній у залі під час проведення TED-конференції. Для всіх інших слухачів промова TED Talks – це інтернет-жанр, вторинний жанр. Промови TED Talks – гібридний жанр, що базується на основі науково-популярного стилю із залученням характерних ознак художнього, публіцистичного та розмовного стилів. Промова TED Talks виступає гібридом навчальної лекції, доповіді на конференції та телевізійно-документального фільму.

Публічній промові TED Talks як гібридному мовленнєвому жанру притаманні певні лінгвістичні (граматичні та лексико-стилістичні) особливості, незалежно від тематики. До граматичних особливостей належать такі: вживання займенника першої особи однини I; займенника першої особи множини we; займенника третьої особи множини they; модальних дієслів can, have to, should; умовних речень першого та другого типів; розгорнутих складних речень; повторів, паралельних конструкцій; імперативів; епітетів, прикметників у найвищому ступені порівняння. До лексико-стилістичних особливостей належать такі: метафора, порівняння, персоніфікація, фразеологізми, фразові дієслова, розмовна лексика, ідіоми. Під час відтворення промов перекладачі найчастіше вдаються до таких перекладацьких трансформацій, як вилучення окремих членів речення, конкретизація, антонімічний переклад, а також заміна певних компонентів речення.

Ключові слова: промова TED Talks, гібридний жанр, лінгвістичні особливості, перекладацькі трансформації.

TED Talks – гібридний жанр, що включає в себе декілька інших жанрів, таких як, наприклад, лекції викладачів у вищих навчальних закладах, статті газет, презентації на конференціях, наукові телепрограми, таким чином поєднуючи різні семіотичні моделі: розмовну, письмову, відео та звукову. «Починаючи з 2007 року міжнародна конференція TED успішно позиціонує себе як один із найбільш відомих форматів популяризації

ідей по всьому світі. Конференція поширює свій інформаційний контент під гаслом “ideas worth spreading” («ідеї, що варті поширення»)» [1]. Однак нині науковці не приділяють належної уваги дослідженню публічних промов TED Talks. Саме тому публічні промови TED Talks становлять новий об'єкт прагматично-лінгвістичного дослідження.

Актуальність теми визначається посиленням лінгвоперекладацьких досліджень різноманітних матеріалів ЗМІ (таких як, наприклад, політичні промови, тексти рекламних кампаній, інтернет-дискурс) та недостатньою увагою науковців до публічних промов загальносоціальної тематики. Матеріали TED Talks виступають сприятливим полем для проведення лінгвопрагматичного аналізу, завдяки якому можна дослідити умови адекватного добору та використання вербальних засобів у промові оратора з метою досягнення максимально ефективного впливу на аудиторію слухачів. **Метою дослідження** є проведення лінгвопрагматичного аналізу доповідей міжнародної конференції TED Talks та їх перекладів.

Виклад основного матеріалу. Промова TED – це особливий розмовний (риторичний) дискурсивний жанр, що суттєво відрізняється від інших усних науково-популярних жанрів та інших типів лекцій, які реалізуються в реальній комунікації як первинний жанр і в мережі інтернет як вторинний. Жанрова специфікація промови TED зумовлена її жорстким локально-часовим форматом та ретельно підготовленим характером. Промовам TED притаманні такі риси, як лаконічність, композиційно-структурна та логічна продуманість, прозорість, чіткість, високий ступінь авторизованості, діалогічність, а також персуазивність.

Провівши аналіз текстів транскрипту публічних промов TED Talks англійською та українською мовами, було з'ясовано, що лектори TED Talks надають виразності своїм промовам завдяки певним лінгвістичним особливостям. Знайдені лінгвістичні особливості можна поділити на дві категорії: граматичні та лексико-стилістичні. Серед граматичних особливостей публічних промов TED Talks варто виділити такі: вживання займенника першої особи однини I та першої особи множини we; займенника третьої особи множини they; модальних дієслів can, have to, should; умовних речень першого та другого типів; розгорнутих складних речень; повторів, зокрема паралельних конструкцій; імперативів; епітетів, зокрема прикметників

в найвищому ступені порівняння. Серед лексико-стилістичних особливостей публічних промов TED Talks виокремлюємо: метафору, порівняння, фразові дієслова та розмовну лексику; персоніфікацію, фразеологізми, ідіоми.

Однією з лінгвістичних особливостей варто назвати використання займенника першої особи множини *we*. Лектори звертаються до цього займенника з метою ототожнення себе з аудиторією, єднання, побудови публічної промови на рівних, аби аудиторія почала ставитись довірливо до лектора. Наприклад:

We feel it to the very end. In fact, anger has been with us at some of the worst moments of our lives – Ми відчуваємо його до самого кінця. Гнів пробуджується в нас у найгірші моменти життя [2].

Переклад таких речень зазвичай не викликає труднощів у фахівця.

Now, most of us work in open plan offices, without walls, where we are subject to the constant noise and gaze of our coworkers – Більшість із нас зараз працює у великих офісах без стін і без перегородок, що робить нас відкритими до сторонніх поглядів та обговорень [3].

Наведений вище приклад ілюструє активний намір доповідача ототожнити себе з аудиторією, водночас апелюючи до емоційної складової частини сприйняття. Перекладач вдається до певних лексичних змін задля більшої милозвучності.

We all make the same mistakes. We all use the same techniques – Ми всі робимо однакові помилки. Ми всі вдаємось до однакових прийомів [4].

Наведений вище приклад також демонструє намір доповідача ототожнити себе з аудиторією. Для цього доповідач використовує словосполучення *we all*. Можна зробити висновок, що у цьому разі доповідач вдається до використання паралельних конструкцій, які притаманні дискурсивній стратегії навіювання. Очевидно, що цей фрагмент не викликає жодних труднощів у перекладача.

Для позиціонування себе як професіонала лектори вживають займенник першої особи однини *I*. Наприклад:

And I think the pressure of that has been killing off our artists for the last 500 years – Я гадаю, що саме цей натиск вбивав творчих людей протягом останніх 500 років [5].

У перекладі фахівець зберігає особовий займенник «я» для фокусування на думці лектора.

Якщо необхідно відділити себе та аудиторію, яка слухає лектора від інших людей, які протиставляються з будь-якої причини першій групі, лектори вживають займенник третьої особи множини *they*. Наприклад:

And you listen and you try to understand why they're so mad. Maybe even secretly judge whether or not they should be so mad – Ви слухаєте й намагаєтесь зрозуміти, чому ваш друг такий злий. Можливо, навіть потайки оцінюючи, чи є у нього підстави злитися [2].

Наведений вище приклад ілюструє, як перекладач замінює *they* на «ваш друг» для того, аби наблизити ситуацію для розуміння аудиторією.

Публічні промови TED Talks незалежно від тематики насичені модальними дієсловами *can*, *should*, *have to*. Вживання таких модальних дієслів підвищує емоційність публічної промови та підкреслює значення висловлювань лектора.

Deception can cost billions. Think Enron, Madoff, the mortgage crisis. Or in the case of double agents and traitors, like Robert Hanssen or Aldrich Ames, lies can betray our country, they can

compromise our security, they can undermine democracy, they can cause the deaths of those that defend us – Обман може коштувати мільярди. Згадайте компанії Енрон і Медофф, іпотечну кризу. Коли йдеться про подвійних агентів і зрадників, як-от Роберт Гансен або Олдріч Еймс, брехня може зрадити нашу країну, поставити під загрозу нашу безпеку, підірвати демократію, призвести до загибелі наших захисників [4].

Наведений вище приклад вживання модального дієслова *can* не викликає жодних труднощів перекладачу у фахівця. Цей фрагмент можна класифікувати як приклад вживання повторів, а саме паралельних конструкцій. У перекладі фахівець вдається до вилучення певних елементів, аби не ускладнювати сприйняття фрагменту.

Приклад використання модального дієслова *should* демонструє вживання перекладацької конкретизації, а саме:

And I started to think I should just dump this project – Я почала думати, що не зможу дописати цю книгу [6].

Бачимо, що в англійському реченні лектор розповідає про свої думки *кинути проект*, а перекладач, виходячи зі знання, що лектор – автор книги, конкретизувала це як *дописати книгу*. Завдяки антонімічному перекладу модальне дієслово *should* трансформувалося в *не зможу*.

Найчастіше в публічних промовах трапляється модальне дієслово *have to*.

Наприклад: *But to understand all that, we actually have to back up and talk about why we get mad in the first place – Щоб зрозуміти, ми повинні це осмислити й поговорити про те, чому ми сердимося* [2].

Спостерігаємо перекладацьку трансформацію вилучення певних компонентів з англійського речення. Цікаво також, що серед лекторів TED існує тенденція починати речення зі сполучників *and*, *but*, які у перекладі зазвичай опускаються.

Оскільки публічні промови TED Talks бувають і загальносоціальної тематики, варто звернути увагу на використання в них фразових дієслів та розмовної лексики. Такий прийом дозволяє лектору викликати довіру в аудиторії та змусити її сприймати його як рівного собі. Наприклад: *back up – осмислити, keep on – продовжувати, pass out – втратити свідомість, give up – здатися, count on – розраховувати, look forward – чекати з нетерпінням, break in – ломитися, get through – впоратися, hold on – чекати, lie around – валятися* [7], [8], [9].

Іншою лінгвістичною особливістю публічних промов TED Talks є використання умовних речень. Здебільшого зустрічаються умовні речення першого та другого типів, хоча вживаються інколи й умовні речення третього типу. Загалом умовні речення слугують одним із способів аргументації думки лектора.

If your work was brilliant, you couldn't take all the credit for it, everybody knew that you had this disembodied genius who had helped you – Якщо ваша робота була насправді видатною, лаври діставались не лише вам, усі знали, що ви маєте цього безтілесного генія, який допомагав вам [10].

У наведеному вище прикладі перекладач вдало переклав словосполучення *take all the credit* як *лаври діставались*. Також у реченні присутня гіпербола *disembodied genius*, що була влучно перекладена як *безтілесний геній*.

На синтаксичному рівні публічні промови TED Talks характеризуються переважною кількістю розгорнутих речень. Найчастіше трапляються складнопідрядні речення з підрядною частиною мети або причини, що віддзеркалює схильність

лектора до аргументації своєї думки чи позиції стосовно нагального питання.

If there's one thing I want you to remember from my talk today, it's this: your anger exists in you as an emotion because it offered your ancestors, both human and nonhuman, with an evolutionary advantage – Ось річ, яку вам варто запам'ятати з моєї розповіді: у вас живе гнів, тому що ця емоція давала вашим предкам, людським і не тільки, еволюційну перевагу [2].

У наведеному вище прикладі перекладач лаконічно передає сенс висловлювання та гарно оформлює його словесно.

Водночас із складними розгорнутими реченнями лектори звертаються до простих речень, які запобігають монотонності та привертають увагу аудиторії. Наприклад:

And any of them are wrong. They're different – І ні один з них не є неправильним. Вони просто різні [2].

Наведений вище приклад ілюструє використання антонімічного перекладу для акцентування уваги аудиторії.

У межах речення використовуються повтори, зокрема паралельні конструкції. Особливо вживання таких мовних одиниць вкрай необхідно для реалізації дискурсивної стратегії навіювання. У такий спосіб створюється відповідний емоційний настрій, який сприяє більш ефективному нав'язуванню позиції лектора. Наприклад:

You talk about it. You talk about what you want. You talk about what you like. You may even negotiate it – Ви говорите про це. Ви говорите про те, що хочете. Ви говорите про те, що вам подобається. Ви можете навіть обговорити ваші смаки [11].

A third to a half of the population are introverts – a third to a half – Інтровертами є від третини до половини всього населення світу – від третини до половини! [3].

Ще однією лінгвістичною особливістю публічних промов TED Talks виступає наявність спонукальних речень, тобто імперативів, які вживаються для реалізації дискурсивної стратегії спонукування.

Іншим художнім засобом, завдяки якому лектори надають оцінку ситуації та емоційності висловлюванням, є епітет. Мова збагачена епітетами, особливо прикметниками в найвищому ступені порівняння, звучить пафосно та чинить неабиякий вплив на аудиторію. Наприклад:

It's exceedingly likely that my greatest success is behind me – Досить вірогідно, що мій найгучніший успіх вже позаду [12].

Not just bad, but the worst book ever written – Не просто жахлива, а найжахливіша книга усіх часів [13].

Наведені вище приклади яскраво демонструють вживання найвищих ступенів порівняння прикметників great та bad, а також вдалий підбір відповідників перекладача.

Також варто зазначити, що публічні промови TED Talks насичені різними засобами, що роблять сприйняття промови більш образним та цікавішим. У процесі дослідження було виділено такі засоби, як метафора, порівняння, персоніфікація, фразеологізми, ідіоми. Кожен із наведених засобів вирізняється неабиякою частотою вживання в публічних промовах TED Talks. Так, наприклад:

But it's also been with us in some of the best moments of our lives, with those special occasions like weddings and vacations often marred by these everyday frustrations – bad weather, travel delays – that feel horrible in the moment, but then are ultimately forgotten when things go OK – Але ми гніваємось і в кращі моменти життя, в таких особливих випадках, як весілля або

відпустка, адже вони часто захмарюються дрібними розчаруваннями: погана погода, затримки в дорозі – в той момент це може здаватися жахливим, але коли все приходиться в норму, у результаті забувається [2].

Наведений вище приклад ілюструє вживання персоніфікації, образної загальнономовної метафори, порівняння. Поняття персоніфікації полягає в уявленні будь-якого поняття або явища шляхом зображення його у вигляді живої істоти чи особи, у цьому прикладі автор наділяє такими властивостями дрібні розчарування, що захмарюють, ніби хмари, особливі випадки життя, тобто весілля чи відпустки. Прикладом образної загальнономовної метафори виступає *погана погода*. Розглядаючи переклад цілого речення, варто сказати, що перекладач вдався до часткової перебудови речення, застосував трансформацію додавання.

You see anger as a problem. You see the way it interferes in your life, the way it damages relationships, maybe even the ways it's scary – Розглядають гнів як проблему. Ви бачите, як він вторгається у ваше життя, як руйнує стосунки, наскільки може бути страшином [2].

У наведеному вище прикладі бачимо вживання порівняння *гнів як проблема*, а також вживання персоніфікації, оскільки *гнів вторгається у ваше життя, руйнує стосунки*. Перекладач вдається до мінімальної перебудови речення для кращого сприйняття аудиторією.

All of a sudden, you are not going to get your dream job, the one that was going to give you piles and piles of money – Несподівано робота вашої мрії вислизає від вас, робота, яка повинна була принести вам гори грошей [2].

Наведений вище приклад яскраво ілюструє роботу перекладача, оскільки фахівець вдався до перебудови речення із створенням персоніфікації в українській мові, у перекладі бачимо конструкцію *робота вашої мрії вислизає від вас*. До того ж перекладач підсилив намір доповідача, використавши дієслово *вислизати*, додавши йому негативної конотації. Також у цьому реченні присутня метафора *гори грошей*, яку можна розглядати навіть як гіперболу.

Somebody else is going to get your dream job and you're going to be broke – Хтось інший отримає роботу вашої мрії, а ви підемо по світу [2].

У наведеному вище прикладі англійське речення містить фразеологізм *to be broke*, який перекладач влучно відтворив в українському реченні, як *ніти по світу*, що варто тлумачи як збідніти, жебракувати.

Just as your fear alerts you to danger, your anger alerts you to injustice. It's one of the ways your brain communicates to you that you have had enough. What's more, it energizes you to confront that injustice – Як страх попереджає вас про небезпеку, гнів попереджає про несправедливість. Це один зі способів, яким ваш мозок дає вам зрозуміти, що з вас досить. Більш того, він дає вам сили протистояти несправедливості [2].

У наведеному вище прикладі яскраво проілюстровано вживання цілої низки персоніфікацій. Персоніфікації піддається спершу наш страх, а потім мозок. Цікаво також, що цей фрагмент виступає прикладом реалізації дискурсивної стратегії навіювання, оскільки у першій частині маємо можливість спостерігати вживання паралельних конструкцій *your fear alerts, your anger alerts*.

But instead, I like to think of anger as a motivator. The same way your thirst motivates you to get a drink of water, the same

way your hunger motivates you to get a bite to eat, your anger can motivate you to respond to injustice – Але мені подобається думати про гнів, як про мотиватор. Так само, як спрага мотивує вас випити води, голод мотивує вас перекусити, гнів може мотивувати вас відповісти на несправедливість [2].

Наведений вище приклад виступає чудовим прикладом вживання низки порівнянь та їх влучного відтворення перекладачем в українському варіанті. Маємо порівняння страху з мотиватором, спрагою, голодом.

It was cadaverically cold to the touch – На дотик вона була холодною як лід [14].

Наведений вище приклад є доволі цікавим і потребує розгляду. По-перше, прислівник *cadaverically* зазвичай не вживається в такому варіанті, більш звичний варіант – *in a cadaveric tanner*, тому це слово рідко трапляється у словниках. Можна зробити висновок, що доповідач намагався зацентрувати неабияку увагу саме на цьому слові. По-друге, перекладач вийшов із цієї ситуації, оскільки переклав цю конструкцію *cadaverically cold to the touch* загальновідомим порівнянням *холодною як лід*. Проте таким чином самотуність цієї конструкції була дещо втрачена у перекладі.

How can the nervous system misinterpret an innocent sensation like the touch of a hand and turn it into the malevolent sensation of the touch of the flame? – Як нервова система може викривити простий дотик руки та перетворити його у злісне відчуття некучого вогню? [14].

У наведеному вище прикладі спостерігаємо вживання персоніфікації *nervous system misinterpret* та образної загальної метафори *malevolent sensation*. Перекладач вдало виконує переклад цього фрагменту публічної промови без труднощів.

But to be fair, chemical engineers as a group haven't really earned a reputation over the centuries for being alcoholic manic-depressives. We writers, we kind of do have that reputation, and not just writers, but creative people across all genres, it seems, have this reputation for being enormously mentally unstable – Але заради справедливості варто зазначити, що професія інженера-хіміка за багатороків насправді не заробила собі репутацію алкоголіків та маніакально-депресивних особистостей. Ми, письменники, маємо таку репутацію, та не тільки письменники, але творчі люди усіх жанрів, здається мають славу вкрай психічно неврівноважених осіб [14].

Цей приклад яскраво ілюструє вживання порівняння у публічній промові TED Talks. Маємо, що доповідач, письменник, порівнює свою професію із професією інженера-хіміка, а також із репутацією алкоголіків та маніакально-депресивних особистостей. Таке порівняння має доволі негативну конотацію, тому доповідач сприймається аудиторією дещо обережно.

Висновки. Отже, публічні промови TED Talks характеризуються варіативністю лексичних одиниць та метафоричних образів, які лектор втілює у своїх висловлюваннях. Оскільки, окрім інформаційної комунікативної мети, публічна промова має ще і персуазивну мету, яка спрямована на керування аудиторією, вона повинна відрізнятися спеціальною лексикою та відповідними синтаксичними одиницями для того, аби чинити вплив на аудиторію. Лінгвістичні особливості публічних промов TED Talks можна поділити на дві категорії: граматичні та лексико-стилістичні. Серед граматичних особливостей публічних промов TED Talks варто виділити такі: вживання займенника першої особи однини I; займенника першої особи множини we;

займенника третьої особи множини they; модальних дієслів can, have to, should; фразових дієслів та розмовної лексики; умовних речень першого та другого типів; розгорнутих складних речень; повторів, зокрема паралельних конструкцій; імперативів; епітетів, зокрема прикметників в найвищому ступені порівняння. Серед лексико-стилістичних особливостей виділяємо метафору, персоніфікацію, фразеологізми, ідіоми. Найчастіше в перекладі зустрічаються такі перекладацькі трансформації, як вилучення окремих членів речення, конкретизація, антонімічний переклад, а також заміни певних компонентів речення.

Література:

1. Watson J.A. Sreening TED: A rhetorical analysis of the intersections of rhetoric, digital media, and pedagogy. Louisiana State University. 2014. 188 p.
2. Martin R. Why we get mad – and why it's healthy. *TED Talks*. URL: https://www.ted.com/talks/ryan_martin_why_we_get_mad_and_why_it_s_healthy/transcript#t-10410 (дата звернення: 14.05.2020).
3. Cain S. The power of introverts. *TED Talks*. URL: https://www.ted.com/talks/susan_cain_the_power_of_introverts/transcript (дата звернення: 19.11.2020).
4. Meyer P. How to spot a liar. *TED Talks*. URL: https://www.ted.com/talks/pamela_meyer_how_to_spot_a_liar/transcript (дата звернення: 19.11.2020).
5. Robinson K. Do schools kill creativity? *TED Talks*. URL: https://www.ted.com/talks/sir_ken_robinson_do_schools_kill_creativity/up-next (дата звернення: 14.05.2020).
6. Berns S. My philosophy for a happy life. *TED Talks*. URL: https://www.ted.com/talks/sam_bern_s_my_philosophy_for_a_happy_life/up-next (дата звернення: 14.05.2020).
7. Anderson C. TED's secrets to great public speaking. *TED Talks*. URL: https://www.ted.com/talks/chris_anderson_ted_s_secret_to_great_public_speaking/up-next (дата звернення: 14.05.2020).
8. Boroditsky L. How language shapes the way we think. *TED Talks*. URL: https://www.ted.com/talks/lera_boroditsky_how_language_shapes_the_way_we_think/up-next (дата звернення: 14.05.2020).
9. Brown B. The power of vulnerability. *TED Talks*. URL: https://www.ted.com/talks/brene_brown_the_power_of_vulnerability (дата звернення: 14.05.2020).
10. Gates B. The next outbreak? We're not ready. *TED Talks*. URL: https://www.ted.com/talks/bill_gates_the_next_outbreak_we_re_not_ready/up-next (дата звернення: 14.05.2020).
11. Vernacchio A. Sex needs a new metaphor. Here's one... *TED Talks*. URL: https://www.ted.com/talks/al_vernacchio_sex_needs_a_new_metaphor_here_s_one/discussion (дата звернення: 14.05.2020).
12. Waldinger R. What makes a good life? Lessons from the longest study on happiness. *TED Talks*. URL: https://www.ted.com/talks/robert_waldinger_what_makes_a_good_life_lessons_from_the_longest_study_on_happiness/up-next (дата звернення: 14.05.2020).
13. Veitch J. This is what happens when you reply to spam email. *TED Talks*. URL: https://www.ted.com/talks/james_veitch_this_is_what_happens_when_you_reply_to_spam_email (дата звернення: 14.05.2020).
14. Krane E. The mystery of chronic pain. *TED Talks*. URL: https://www.ted.com/talks/elliott_krane_the_mystery_of_chronic_pain/transcript (дата звернення: 14.05.2020).

Pletenetska Yu., Lyntvar O. Linguistic specificity of TED Talks' speeches in the aspect of translation

Summary. The article deals with the linguopragmatic analysis of International conferences TED Talks' speeches and their translations. The specific character of the TED Talks' speech is revealed through the strict locally-temporal

form and the accurately prepared format. TED Talks speeches combine conciseness; compositional, structural and logical order; clarity; the high degree of authorization; dialogueness as well as persuasiveness. As a primary genre the TED Talks' speech is understood by the small group of audience, especially those, present in the room during the TED conference. The other audience consider TED Talks' speech as an internet genre, i.e. – a secondary genre. TED Talks' speeches are of hybrid genre, combining the features of scientific-popular style with certain characteristics of literary, journalistic and conversational style. The TED Talks' speech is the hybrid of the lecture, conference report and documentary.

TED Talks' public speech as a public, linguistic genre is characterized by certain linguistic (grammatical and lexico-stylistic specificity) without reference to the topic.

Grammatical specificity involves: the usage of first-person singular (I) and first-person plural (we) pronouns, the usage of third-person plural pronoun (they); modal verbs can, have to, should; first and second conditionals; extended compound sentences; repetitions, parallel constructions; imperatives; epithets; adjectives of the highest degree of comparison. Lexico-stylistic specificity includes: the usage of metaphors, similes, personification, phraseological units, phrasal verbs, colloquial vocabulary, idioms. During the translation of speeches, the translators usually use the following translation transformations: omission of certain sentence part, concretization, antonymous translation as well as replacement of the sentence parts.

Key words: TED Talks speech, hybrid genre, linguistic specificity, translation transformations.